

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи учебной переводческой практики

Цели учебной переводческой практики. Целью учебной переводческой практики является закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения; изучение практики и опыта работы в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод); изучение материалов и документов, имеющих непосредственное отношение к работе и повседневной деятельности переводчика; приобретение умений и формирование навыков планирования, организации и осуществления переводческой и информационно-аналитической деятельности.

Задачи учебной переводческой практики:

а) изучить:

- методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения;

- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности;

- основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразие культур и цивилизаций. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;

- основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые;

- социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной профессиональной коммуникации;

- виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические,

стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы перевода, переводческие трансформации;

– основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракциональные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета;

б) выполнить:

– получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;

– применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности;

– учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. Применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания;

– создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли;

– адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

– предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода;

– использовать дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации;

– применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; концентрироваться и удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования;

использовать технические средства в процессе перевода;

в) приобрести:

- навыки грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок; формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы, определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии;

- навыки осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях;

- навыки осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений;

- навыки овладения системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

- навыки владения этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме;

- навыки собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах;

- навыки использовать необходимые дискурсивные,

интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации;

– навыки владения системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.

Учебная переводческая практика направлена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-4, УК-5), общепрофессиональных компетенций (ОПК-4, ОПК-5) и профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-3, ПК-4) выпускника.

2 Место учебной переводческой практики в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – «Учебная переводческая практика» входит в обязательную часть БЛОКА 2 «Практика», подготовки студентов по направлению 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория и практика перевода»).

«Учебная переводческая практика» реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Сравнительная типология», «Научно-исследовательская работа», «Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса», «Корпусная лингвистика и лингвистическая теория», «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», «Интерпретация текстов», «Теория и практика перевода технических текстов».

В свою очередь компетенции, освоенные студентами в ходе прохождения учебной переводческой практики, могут быть использованы ими при изучении дисциплин: «Производственная научно-исследовательская практика», «Производственная преддипломная практика», а также при подготовке к процедуре защиты выпускной квалификационной работы.

Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у студента для решения универсальных, профессиональных задач, связанных со знанием переводческой деятельности.

Учебная переводческая практика является фундаментом для ориентации в сфере профессионально-практической подготовки обучающихся, включающую в себя развитие способностей осуществлять устный и письменный перевод.

Общая трудоемкость прохождения учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч. Программой учебной практики предусмотрена самостоятельная работа студентов (216 ак. ч.).

Учебная переводческая практика проходит на 1 курсе магистратуры во 2 семестре у студентов очной и заочной форм обучения. Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Базовыми предприятиями для учебной переводческой практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод) и лаборатории кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ», на которых практика проходит в течение четырех недель

3 Перечень результатов обучения по учебной переводческой практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате освоения учебных материалов и детального изучения переводческих техник обучающийся должен овладеть компетенциями, приведенными в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Знает методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения. УК-1.2 Умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3 Владеет навыками грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы. УК-1.4. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. Определяет особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности. УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности. УК-4.3 Владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях.
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	УК-5.1 Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразие культур и цивилизаций. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2 Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. Применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания. УК-5.3 Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.
Общепрофессиональные компетенции		
Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4	ОПК-4.1 Знает основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; важнейшие понятия теории образной речи; функциональные возможности стилистических средств языка в их системе; основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		условий общения. ОПК-4.2 Умеет создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли. ОПК-4.3 Владеет системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5	ОПК-5.1 Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации. ОПК-5.2 Умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК-5.3 Владеет этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме.
Профессиональные компетенции		
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-1	ПК-1.1 Знает: виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
грамматических, синтаксических и стилистических норм		переводческих трансформаций. ПК-1.2 Умеет: предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода. ПК-1.3 Владеет: способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах.
Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-3	ПК-3.1 Знает: основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракционные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета. ПК-3.2 Умеет: использовать дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации. ПК-3.3 Владеет: способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации.
Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	ПК-4	ПК-4.1 Знает: основные понятия теории перевода, виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; этику устного переводчика; правила поведения и международного этикета в условиях

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		межкультурной коммуникации; техническое обеспечение синхронного перевода. ПК-4.2 Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; концентрироваться и удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования; использовать технические средства в процессе перевода. ПК-4.3 Владеет: системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров.

4 Объём и виды занятий по учебной переводческой практике

Общая трудоёмкость по учебной переводческой практике составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов методических указаний по проведению практики, подготовку к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике, знакомство с местом организации практики по сбору материалов для выполнения индивидуального задания, сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам, написание отчета по практике и подготовку к дифференцированному зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной практике используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	–	–
Курсовая работа/курсовой проект	–	–
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	216	216
Ознакомление с программой учебной переводческой практики и согласование тем индивидуальных заданий	8	8
Подготовка к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике	8	8
Экскурсии по месту организации практики и подразделениям организации (предприятия)	50	50
Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	60	60
Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	46	46
Написание отчета по практике	30	30
Подготовка к сдаче диф. зачета по практике	14	14
Промежуточная аттестация – диф. зачет (Д/З)	Д/З	Д/З
Общая трудоемкость практики		
ак.ч.	216	216
з.е.	6	6

5 Место и время проведения учебной переводческой практики

Учебная переводческая практика проводится стационарно. Базовыми предприятиями для учебной переводческой практики являются структурные подразделения, компании или организации, реализующие переводческую деятельность или отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод), а также лаборатории кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ»: аудитория 416, корпус пятый – для проведения практических занятий и самостоятельной работы; компьютерный класс; аудитория 519, корпус пятый, учебно-научной лаборатории «Технического перевода» ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

Место проведения практики в текущем учебном году определяется учебным планом и наличием договора с базовым предприятием (https://dontu.ru/sveden/files/aii/bazy_praktik.pdf).

6 Содержание учебной переводческой практики

Содержание учебной переводческой практики и форма отчетности приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Содержание практики и форма отчетности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомление с программой учебной переводческой практики выдача индивидуальных заданий	устный отчет
2	Проведение инструктажа по технике безопасности и противопожарной профилактике	устный отчет
3	Экскурсии по месту организации практики и подразделениям организации (предприятия)	устный отчет
4	Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	устный отчет
5	Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	устный отчет
6	Написание отчета по индивидуальному заданию	предоставление отчета
7	Сдача диф. зачета по практике	защита отчета

При прохождении учебной практики предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с обсуждением индивидуальных заданий и путей их выполнения. Текущий контроль осуществляется в виде устных отчетов по этапам практики.

После окончания учебной практики в сроки, установленные кафедрой, каждый студент представляет отчёт по практике руководителю и защищает его.

По содержанию работы, оформлению отчёта, ответам руководитель устанавливает глубину знаний студента по данной работе, степень самостоятельности в выполнении индивидуального задания и принимает решение о дифференцированной оценке прохождения практики. Оценка проставляется в зачётную книжку студента и в ведомость.

Невыполнение студентом требований к прохождению учебной практики в сроки, установленные учебным планом, рассматривается как академическая задолженность.

Организация учебной переводческой практики

В начале практики студенты проходят инструктаж по правилам техники безопасности на кафедре, промышленном предприятии или организации, деятельность которой связана с переводом и лингвистическим сопровождением. Более детальное ознакомление студентов с базой практики происходит путем наблюдения в определенной последовательности.

Последовательность пребывания в организации по прохождению

практики и распределение времени устанавливается графиком практики для каждой группы в отдельности.

Во время прохождения практики на предприятии руководители практики от предприятия и университета, проводят консультации и экскурсии, на которых сообщаются основные сведения, необходимые для составления отчета. Посещение консультаций и участие в экскурсии для студентов обязательны. Темы этапов практики и их краткое содержание должны быть отражены в соответствующем разделе дневника по практике.

В процессе практики студенты ведут дневники, в которые вносятся записи, эскизы, схемы и т.д., отражающие вышеперечисленные вопросы. На основании этих материалов и учебных пособий составляется отчет по практике.

Отчет по практике составляется каждым студентом самостоятельно. В отчет заносятся результаты личных наблюдений студентов на производстве и основные данные, сообщенные студентами на консультациях и во время экскурсий.

После прохождения общего инструктажа по технике безопасности и распределения, студенты закрепляются за руководителями практики от предприятия.

В обязанности руководителя практики от предприятия входит:

- проведение инструктажа по технике безопасности;
- проведение экскурсии по месту проведения практики;
- консультирование по вопросам переводческой деятельности;
- организация прохождения практики;
- помощь в сборе материалов для выполнения индивидуального задания и составления отчета по практике;
- участие в принятии зачета по практике.

Во время прохождения учебной переводческой практики обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ, который затем приобщается к отчету);
- своевременно пройти защиту практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, по ее окончании представив преподавателю отчет в соответствии с программой, дневник и характеристику руководителя переводческой практики о своей работе. По прибытии на место прохождения переводческой практики

обучающийся обязан:

- составить личный план практики, который необходимо представить руководителю практики принимающей организации на утверждение;
- ознакомиться с правилами ведения делопроизводства.

По окончании учебной переводческой практики обучающийся составляет отчет о выполнении программы практики, который рассматривается и утверждается руководителем принимающей организации и визируется преподавателем, осуществляющим учебно-методическое руководство переводческой практикой.

Кураторство состоит из проведения инструктажа по технике безопасности на рабочем месте, оказание помощи в сборе материалов для отчета и индивидуального задания.

На протяжении всей учебной переводческой практики каждый студент обязан вести дневник практики, куда он должен заносить всю информацию о выполнении за день работы и сборе материалов.

В последнюю неделю учебной переводческой практики студенты заканчивают сбор материалов, при необходимости обращаясь в библиотеку предприятия и составляют отчет. В конце недели они получают отзыв о своей работе со стороны руководителя практики от предприятия (в дневнике практики) и сдают дифференцированный зачет руководителю от университета (может присутствовать руководитель от предприятия).

Последовательность прохождения учебной переводческой практики

В течение первой недели учебной переводческой практики, обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

В течение последующих недель учебной переводческой практики, обучающиеся непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

При прохождении учебной переводческой практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции.

Предоставить руководителю практики от университета данные о месте прохождения практики.

Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.
Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании учебной переводческой практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета. Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Тематика учебной переводческой практики

Тематика индивидуальных заданий на практику должна соответствовать определенным требованиям:

- относится к актуальным направлениям лингвистики и переводоведения;
- соответствовать содержанию основных разделов профильных дисциплин и тематике выпускных квалификационных работ студентов;
- соответствовать одному из научных направлений выпускающей кафедры;
- учитывать уровень знаний студента;
- предоставлять возможность самостоятельной работы студента;
- иметь практическую целесообразность.

Каждый студент до начала учебной переводческой практики должен получить от своего руководителя индивидуальное задание. Темами индивидуальных заданий, как правило, являются лингвистические особенности англоязычных текстов, трудности и способы перевода.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- трудности и способы перевода документации с английского языка на русский;
- лингвистические особенности англоязычных специальных текстов;
- вопросы языковой интерференции в процессе перевода иноязычных текстов;
- особенности функционирования прецедентной лексики в англоязычных текстах и способы передачи значений на русский язык;
- прямые и переносные смыслы лексических единиц в процессе перевода;
- лингвостилистическая экспертиза узкоспециальных терминов в

справочно-переводческой литературе;

- манипулятивные стратегии в рекламном тексте. Переводческий аспект;
- мотивация и виды морфологических трансформаций в англо/русском художественном переводе;
- особенности перевода научного дискурса в жанре научной фантастики
- особенности перевода неологизмов в английском языке;
- особенности перевода специальной терминологии в тексте журнальной статьи;
- особенности перевода текстов технической спецификации;
- особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной литературы;
- политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод;
- прагматический аспект передачи новых явлений в общественно-политическом переводе;
- проблема перевода молодежного сленга на иностранный язык (на основе современных английских/французских фильмов);
- проблемы перевода безэквивалентной лексики.

На учебной переводческой практике каждый студент собирает материалы согласно индивидуального задания: предпереводческий анализ материалов, с которыми предстоит работать магистру-практиканту (предметная область, жанр и тип текстов, специфика их перевода); обеспечивает свою деятельность справочными материалами (лексикографические одноязычные и двуязычные источники, интернет-источники, аналоговые тексты); обосновывает стратегии перевода заданных материалов; создаёт текст на переводящем языке как полноценную замену языку оригинала в коммуникативном плане с сохранением трех главных ипостасей текста: функции, содержания и структуры; фиксирует и обосновывает наиболее проблематичные переводческие решения с выходом на соответствующие трансформации; подготавливает и защищает отчетную документацию. Студент обязан разобраться в собранном материале и разработать собственную концепцию решения поставленной проблемы.

Содержание и объем отчета по учебной переводческой практике

Отчет по практике оформляется в виде брошюры листов формата А4 в соответствии со стандартом. Отчет должен иметь:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;

- основную часть;
- выводы;
- перечень использованной литературы.

Во введении коротко характеризуется объект практики (материал перевода), цель практики и характер индивидуального задания.

В основной части необходимо отобразить весь собранный материал: провести переводческий анализ текста. Отдельным пунктом должно быть освещено индивидуальное задание.

Отчет должен быть написан литературно и технически грамотно, разборчивым почерком или набран на компьютере. Страницы отчета и приложения к нему необходимо пронумеровать, а в заглавии указать наименование базы практики, учебной группы, фамилию автора, даты начала и конца практики.

Правила оформления отчета должны соответствовать стандартам ДонГТУ.

Объем пояснительной записки — 25 листов формата А4 машинописного текста. Расчетно-пояснительная записка выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм).

Текст отчета предоставляется на проверку в электронном виде и в распечатанном виде на бумаге.

Текст отчета по мере ответов на поставленные вопросы делится на разделы, подразделы, пункты. Разделы, подразделы, пункты нумеруют арабскими цифрами. Для пояснения излагаемого ответа на поставленный вопрос должно быть достаточное количество иллюстраций.

Приступая к выполнению работы, студент должен ознакомиться с материалами справочной литературы в соответствии с вопросами по индивидуальному заданию. Ответы должны быть конкретными по содержанию, краткими по форме. Графическая часть работы (рисунки, таблицы, графики) выполняется карандашом с применением чертежных приспособлений, в соответствии с требованиями черчения или программными средствами текстовых редакторов. Допускается использовать ксерокопии.

Работа, выполненная небрежно, неаккуратно, с произвольными сокращениями слов не рассматривается и возвращается для устранения указанных ошибок. При несоблюдении вышеуказанных условий отчет по практике к защите не допускается.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по учебной переводческой практике

7.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по учебной переводческой практике используется 100-балльная шкала.

Во втором семестре (очная и заочная форма обучения) после экзаменационной сессии студенты проходят учебную переводческую практику и в итоге могут получить от 60 до 100 баллов (дифференцированный зачет). Студенты, которые выполнили график самостоятельной работы и защитили отчет по практике получают зачетную оценку по производственной переводческой практике в этом семестре. Если оценка не удовлетворяет студента, он имеет право после исправления замечаний повторно защитить работу (отчет по практике).

Подводя итоги прохождения учебной переводческой практики, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- достаточные знания в объеме изучаемой и разрабатываемой темы;
- использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием изучаемой темы, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы;
- усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой для изучаемой темы;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой теме и давать им сравнительную оценку;
- самостоятельная работа, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- уровень выполнения и оформления пояснительной записки (отчета) по практике.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы,

на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

Перечень компетенций по учебной переводческой практике и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по учебной переводческой практике и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-4	Дифференциро- ванный зачет	Защита отчета по практике

Шкала оценивания знаний приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен (диф.зачет)
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

Для текущего контроля успеваемости студентов по практике проводятся консультационные мероприятия, на которых руководитель работы контролирует ход выполнения практики. Производится разбор основных ошибок, допущенных студентами, обсуждаются наиболее важные в практическом применении вопросы.

Аттестация по практике представляет собой защиту отчета по практике по итогам выполнения общего и индивидуального задания на предприятии.

Руководитель проводит оценку сформированности умений и навыков (компетенций) по результатам прохождения производственной практики, отношения к выполняемой работе (степень ответственности, самостоятельности, творчества, интереса к работе и др.).

7.2 Примерный перечень вопросов, выносимых на защиту отчета по учебной переводческой практике

- 1) Что такое адекватность или полноценность перевода?
- 2) В чем проявляется явление интерференции в переводе?

- 3) Дайте характеристику устному последовательному переводу.
- 4) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
- 5) Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
- 6) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?
- 7) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода?
- 8) Что положено в основу семантической теории перевода? Назовите достоинства и недостатки семантической теории.
- 9) Что называют языковой коммуникацией? Назовите 9 основных понятий теории коммуникации.
- 10) Что такое трансформационная теория перевода.
- 11) Какие структуры называют ядерными? Трансформами?
- 12) Что такое термин? Назовите их отличие от слов обиходной лексики.
- 13) Что такое единица перевода? Назовите виды единиц перевода.
- 14) Что такое лингвистическая теория перевода?
- 15) Каковы рекомендуемые правила сегментации текста для перевода?
- 16) Что такое «Ложные друзья переводчика»?
- 17) Что такое перестановка?
- 18) В чем проблема соотношения языка и культуры?
- 19) Что такое замена?
- 20) Что такое конкретизация и генерализация при переводе?
- 21) Что такое антонимический перевод?
- 22) Назовите основные критерии перевода научной и технической литературы?
- 23) Назовите этапы работы над полным письменным переводом.
- 24) Какие словари используются при переводе?
- 25) В чем суть метода трансформационного анализа?
- 26) Назовите процедуры сопоставительного анализа.
- 27) Какова методика компонентного анализа для теории перевода?
- 28) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.
- 29) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
- 30) Определите лингвистические методы исследования текста.
- 31) Назовите функции теоретических методов исследования.
- 32) Назовите методы лингвистических исследований и укажите их сущность.
- 33) В чём суть компонентного анализа?

- 34) Назовите методы математической статистики.
- 35) В чём суть контент-анализа?
- 36) Какие ономастологические методы в лингвистике вы знаете?
- 37) В чём суть функционального метода в лингвистике?
- 38) Назовите частотные переводческие трансформации.
- 39) В чём суть метода языкового поля?
- 40) В чём суть метода когнитивного анализа в лингвистике?

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной переводческой практики

Уровень необходимого учебно-методического и информационного обеспечения (научно-техническая литература, источники информации в сети Интернет и др.) учебного процесса на кафедре теории и практики перевода соответствуют требованиям подготовки бакалавров.

Библиотечный фонд ФГБОУ ВО «ДонГТУ» содержит в достаточном количестве учебную и научно-техническую литературу, достаточную для полной проработки темы индивидуального задания по учебной переводческой практике для составления отчета.

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Абрамова, С. Б. Методология и методы социологического изучения социальных изменений: учебно-методическое пособие / С. Б. Абрамова, Н. Л. Антонова, А. В. Меренков; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2020. — 115 с.: схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699034> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

2. Аверченков, В. И. Основы научного творчества: учебное пособие: [16+] / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 156 с.: ил., схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

3. Борzych Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борzych, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 108 с. URL: http://dspace.dstu.education:8080/jspui/bitstream/123456789/1810/1/Borzih_E.A._Ustniy_perevod_tehnicheskikh_tekstov__uchebnoe_posobie_2020 (дата обращения: 09.05.2024) — Текст: электронный.

4. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2020. — 200 с. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2> (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

Дополнительная литература

5. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83126.html>. (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

6. Никрошкина, С.В. Английский язык для магистрантов. Введение в научноисследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research: учебное пособие / С.В. Никрошкина, Ю.В. Ридная. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. — 75 с. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1869252>. (дата обращения: 09.05.2024) — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

8.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: <http://library.dstu.education> — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red — Текст : электронный.

9 Материально-техническое обеспечение по учебной переводческой практики

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы: Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Веб-камера LOGITECH C210 Персональный компьютер – 1 шт.	ауд. <u>416</u> корп. <u>пятый</u>
<i>Компьютерный класс (25 посадочных мест), оборудованный учебной мебелью, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС:</i> Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART Акустическая система USB AUDIA SYSTEM Проектор BENG-MS-503 – 1 шт. Оптический узел – 1шт. Персональный компьютер – 17 шт.	ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода»

Условия реализации учебной переводческой практики.

Организационно-методическими формами учебного процесса являются экскурсии на базовое предприятие согласно заключенным договорам, самостоятельная работа студентов, подготовка отчета о прохождении производственной практики, защита отчета. В ходе образовательного процесса применяются различные дидактические приемы и средства.

Студенты имеют доступ в аудитории университета с 8 до 16 часов, в том числе для выполнения индивидуальных заданий и самостоятельной работы.

Расписание посещения предприятия разрабатывается руководителями практики от предприятия.

Лист согласования РПП

Разработал
и.о. зав.кафедры кафедры теории
и практики перевода
 (должность)

 (должность)

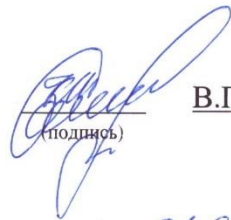
 (должность)


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

 (подпись) (Ф.И.О.)

 (подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой ТПП


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
 теории и практики перевода

от 01.07 2024 г.

и.о. декана факультета экономики и
 бизнеса


 (подпись) Э.Р.Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по направлению подготовки
 45.04.02 Лингвистика


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись) О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	